

El español es mi idioma natal, y yo firmo este formulario con conocimiento y voluntariamente.

**UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN BERKELEY**  
**Sagehen Creek Field Station**

**Renuncia de responsabilidad, asunción de riesgo y acuerdo de indemnización**

**Renuncia:** A cambio de que se me permita participar en cualquier capacidad y en cualquier actividad, inclusive en proveer transportación en el lugar anteriormente mencionado, yo, en mi nombre y en el de mis herederos, representantes o designados personales, **por la presente relevo, renuncio, eximo y acepto no demandar** a los miembros de la Junta de Regentes de la Universidad de California, sus funcionarios, empleados y representantes, de responsabilidad **de todo reclamo, incluyendo la negligencia de los miembros de la Junta de Regentes de la Universidad de California, sus funcionarios, empleados y representantes**, resultante en lesiones, accidentes o enfermedades (inclusive la muerte) y pérdida de propiedad originada por, pero no limitada a, visitar o participar de cualquier manera y en cualquier actividad, inclusive en proveer transportación, en el lugar mencionado anteriormente.

**Asunción de riesgos:** Visitar o participar conlleva ciertos riesgos propios de tales proyectos y actividades que no pueden ser eliminados a pesar del cuidado que se tome para evitar lesiones o daños. Los riesgos específicos varían de una a otra actividad, pero los riesgos pueden incluir: 1) lesiones menores tales como rasguños, magulladuras y torceduras; 2) lesiones mayores como lesiones a los ojos o pérdida de la vista, lesiones a coyunturas o a la espalda, ataques al corazón y contusión cerebral; 3) lesiones catastróficas, inclusive parálisis y muerte.

**He leído los párrafos anteriores y sé, comprendo y me doy cuenta de éstos y otros riesgos inherentes de las visitas o la participación. Por la presente afirmo que mi participación es voluntaria y que asumo, a sabiendas, todos los riesgos.**

**Indemnización y eliminación de responsabilidad:** También estoy de acuerdo en INDEMNIZAR Y EXONERAR DE TODA RESPONSABILIDAD a los miembros de la Junta de Regentes de la Universidad de California de cualquier y toda reclamación, acción, demanda, procedimiento, costo, gasto, daños y responsabilidad, inclusive los honorarios de abogados resultantes de mi implicación en visitas o participación y de reembolsar estos costos en caso de incurrir tales gastos.

**Derechos y obligaciones:** El firmante además está de acuerdo específicamente con el hecho que la renuncia y el acuerdo de asunción de riesgos firmados en la presente se proponen ser tan amplios e inclusivos como lo permite la ley del estado de California y, que si cualquier parte de ellos se determina nula, se está de acuerdo en que el resto, sin embargo, mantendrá toda su fuerza y efecto.

**Reconocimiento de entendimiento:** He leído esta renuncia de responsabilidad, asunción de riesgos y acuerdo de indemnización y entiendo por completo las condiciones y **comprendo que estoy renunciando a derechos substanciales, incluyendo mi derecho a entablar una demanda.** Reconozco que firmo este acuerdo libre y voluntariamente, y **con mi firma indico que ésta es una renuncia completa e incondicional de toda responsabilidad** de la manera más amplia permitida por la ley.

\_\_\_\_\_  
Firma del padre o tutor del menor                      Fecha

\_\_\_\_\_  
Firma del adulto participante                      Fecha

Edad del participante (si es menor de 18 años) \_\_\_\_\_

Nombre del participante (en letra de molde) \_\_\_\_\_

Spanish language waiver is on Page 1.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
SAGEHEN CREEK FIELD STATION

**Waiver of Liability, Assumption of Risk, and Indemnity Agreement**

**Waiver:** In consideration of being permitted to visit or participate in any way in any activity, including transportation at the above location, I, for myself, my heirs, personal representatives or assigns, **do hereby release, waive, discharge, and covenant not to sue** The Regents of the University of California, its officers, employees, and agents from liability **from any and all claims including the negligence of The Regents of the University of California, its officers, employees, and agents**, resulting in personal injury, accidents or illnesses (including death), and property loss arising from, but not limited to, visitation or participation in any way in any activity, including transportation, at the above location.

**Assumption of Risks:** Visitation or participation carries with it certain inherent risks that cannot be eliminated regardless of the care taken to avoid injuries. The specific risks vary from one activity to another, but the risks range from 1) minor injuries such as scratches, bruises, and sprains to 2) major injuries such as eye injury or loss of sight, joint or back injuries, heart attacks, and concussions to 3) catastrophic injuries including paralysis and death.

**I have read the previous paragraphs and I know, understand, and appreciate these and other risks that are inherent** in visitation or participation. I hereby **assert that my visitation or participation is voluntary and that I knowingly assume all such risks.**

**Indemnification and Hold Harmless:** I also agree to INDEMNIFY AND HOLD The Regents of the University of California HARMLESS from any and all claims, actions, suits, procedures, costs, expenses, damages and liabilities, including attorney's fees brought as a result of my involvement in visitation or participation and to reimburse them for any such expenses incurred.

**Severability:** The undersigned further expressly agrees that the foregoing waiver and assumption of risks agreement is intended to be as broad and inclusive as is permitted by the law of the State of California and that if any portion thereof is held invalid, it is agreed that the balance shall, notwithstanding, continue in full legal force and effect.

**Acknowledgment of Understanding:** I have read this waiver of liability, assumption of risk, and indemnity agreement, fully understand its terms, and **understand that I am giving up substantial rights, including my right to sue.** I acknowledge that I am signing the agreement freely and voluntarily, and **intend by my signature to be a complete and unconditional release of all liability** to the greatest extent allowed by law.

\_\_\_\_\_  
Signature of Minor's Parent/Guardian      Date

\_\_\_\_\_  
Signature of Participant      Date

Participant's Age (If Minor) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Participant's Name (Print)